

# TABLE DES MATIÈRES

---

AVANT-PROPOS.....	7
PREMIÈRE PARTIE : <i>Introduction phonologique</i> .....	11
Inventaire phonologique, tableau des phonèmes.....	13
Consonantisme : sonorité, aspiration, glottalisation ; labialisation, palatalisation, pharyngalisation, coronalité ; phonèmes isolés. Le système.	13
Vocalisme : la voyelle <i>a</i> , la voyelle <i>ə</i> , les groupes avec <i>y</i> et <i>w</i> , l'alternance <i>o</i> : ∞ <i>aw</i> ; la voyelle <i>a</i> : .....	21
Groupes consonantiques.....	29
L'accent.....	31
Structure des radicaux.....	33
Statistiques des fréquences de phonèmes.....	34
DEUXIÈME PARTIE : <i>Textes oubykhs, avec traduction française et notes</i>	
I. Le rouge-gorge.....	37
II. La mauvaise servante.....	39
III. Le bon berger.....	42
IV. L'œuf, l'aiguille et la pelle.....	45
V. Le Tcherkesse au pays des diables.....	46
VI. Pourquoi le diable ne vient plus chez les Tcherkesses.....	49
VII. Le trompeur trompé.....	52
VIII. Funérailles tcherkesses.....	54
IX. La veillée des malades (chant).....	56
X. Les Nartes (chant).....	58
XI. Prélude à l'exode.....	63
XII. Souvenirs de Tevfik Eseng.....	66
XIII. Trois fragments.....	70
XIV. La parabole de l'enfant prodigue (traduction du texte turc).....	72
XV. Huit proverbes et dictons.....	73
TROISIÈME PARTIE.	
<i>Introduction. Abréviations</i> .....	77
<i>Dictionnaire Oubykh-français</i> .....	83
Relevé des principaux désaccords avec Mészáros.....	234
Index des noms propres.....	235
Index de mots non-caucasiques.....	237
Index français-oubykh.....	243
Liste des principaux informateurs.....	257
Répartition des textes publiés sur les informateurs.....	259
BIBLIOGRAPHIE.....	261
ADDENDA.....	263

INSTITUTTET FOR SAMMENLIGNENDE KULTURFORSKNING

**DICTIONNAIRE**  
**DE LA**  
**LANGUE OUBYKH**

AVEC

*INTRODUCTION PHONOLOGIQUE*  
*INDEX FRANÇAIS-OUBYKH*  
*TEXTES OUBYKHS*

PAR

**HANS VOGT**

PROFESSEUR DE L'UNIVERSITÉ D'OSLO

UNIVERSITETSFORLAGET 1963